

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 63 (1997)
Heft: [4]

Artikel: Farewell
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-945327>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



NEW VILLAGE SQUARES

Due to new road constructions and building regulations, many Swiss villages have lost their good old village squares (Dorfplatz), the places where everybody met and everyone knew everyone else, where all the shopping was done and where the local and homely pub (Beiz) was situated.

Today all this has gone in many villages, or has it? Look closely at the picture. It shows a beautifully "preserved" village square with old houses and plenty of space to walk around. Wrong. The picture shows a totally artificial village square complete with huge underground car park and modern neo-traditional houses built in concrete instead of wood.

Town planners all over Switzerland decided that if there was no village square or if the village square had disappeared, then create a new one

from scratch through clever planning and design to try to recapture the old traditional village atmosphere. Whether these artificial "Dörfli" within a village will succeed, only the future will tell.

MOTORWAY STICKERS

Anyone who has travelled by car on the Swiss motorways recently knows that to do so you must ensure that your car has on display an appropriate motorway sticker which has to be renewed annually at a cost of some 40 SFR. If your car does not have such a sticker, the fine could be quite hefty.

It should therefore not come as a surprise to anyone that the police has already come across faked stickers which had been reproduced on sophisticated photocopy machines. Only very close scrutiny by the police revealed that these stickers were not the real McCoy. Another

trick is for motorists to "weaken" the glue on the stickers so that they can easily be removed and re-used on another car.

"Dörfli" within a village. The new village square of Breiten in Hombrechtikon (ZH).

TOBLERONE'S AMAZING APPEAL

The design of the famous Toblerone Swiss chocolate is now 88 years old. It was in 1908 that Tobler, for the first time, produced that exquisite combination of chocolate, honey, almonds and nougat moulded into this by now so famous triangular shaped bar with each piece of chocolate reminding you of your beloved Swiss mountains.

In 88 years, the product never changed which is certainly the best proof that formula and design were spot-on right from the start. Today over 20,000 tons of Toblerone are exported worldwide every year, a confirmation that people are just as keen on this delicacy as they were 88 years ago.

FAREWELL

Look out for next month's special Helvetia magazine. It will be the last one coming to you from Auckland and from your present Editor. Starting with July, the magazine will be produced by members of the Hamilton Swiss Club.

THANK YOU

für die stete Vermittlung von Freunden,
Bekannten und Verwandten!

Linienflüge zu Charterpreisen
für Ihre Besucher aus der Schweiz:

Zürich-Auckland-Zürich
schon ab Fr. 1820.-

Round the World
mit Swissair und Air New Zealand
schon ab Fr. 2850.-

Bitte kontaktieren oder faxen Sie uns für
eine prompte Offerte Flugdaten sowie
Anschrift der Reisenden aus der Schweiz!

Für Australien Neuseeland Südsee!



Ozeania Reisehaus
5442 Fislisbach
Telefon 056 493 77 11
Telefax 056 493 56 03
E-Mail: ozeania@dial.eunet.ch



Swiss Chalet
Restaurant & Bar

Your Hosts
MONIQUE & PETER CANZIANI

New to New Zealand

The Egmont Gourmet Dinner

- ★ Continental Cuisine
- ★ Smorgasbord
- ★ Swiss Specialities
- ★ Daily Specials

★ REMEMBER ★

We Cater for • WEDDINGS • ANNIVERSARIES
BUSINESS FUNCTIONS • LUNCHES • A-LA-CARTE

**CLOSED
MONDAYS**

DINE AND DANCE
Accordion Music by Proprietor



165 RIDDIFORD STREET
NEWTOWN - WELLINGTON • TELEPHONE (04)389-4623